



تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار

البحث العلمي

مقدم إلى الجامعة تولونج أجونج الإسلامية الحكومية

لاستيفاء إحدى الشروط للحصول على درجة العالمة التربوية الإسلامية



قدمته:

زمرة العزيزة

رقم دفتر القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٧٣

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية (IAIN) تولونج اجونج

يونيو ٢٠١٦

موافق المشرف

البحث العلمي الذي كان تحت الموضوع : "تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار" الذي كتبه زمرة العزيرة، رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٧٣ قد فتشه المشرف ووافق لتقديمه إلى مجلس المناقشة.

تولونج أجونج، ٢٩ يونيو ٢٠١٦

المشرف

دكتور الحاج خازن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

دكتور الحاج خازن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

التصديق

البحث العلمي الذي كان تحت الموضوع: "تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونيرو ونودادي باليتار" الذي كتبه زمرة العزيرة قد قاومته أمام مجلس المناقشين للجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج في اليوم الجمعة، في التاريخ ٢٢ يوليو ٢٠١٦، وقد صححه كما طلبه مجلس المناقشة.

مجلس المناقشة

السكرتير

الرئيس

دكتور الحاج خازن، الماجستير

دكتور الحاج تغوه، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٠٢٠٠١١٢١٠٠٢ : رقم التوظيف: ١٩٦٩١١٠١١٩٩٨٠٣١٠٠٢

المناقش الرئيس

نورياني، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧١٠٣٠١٢٠٠٧٠١١٠٢٩

تحت تصديق

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

الدكتور الحاج عبد العزيز الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٦٠١٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

إقرار الأصالة

أنا الموقع أسفله وبياناتي كالاتي :

الطالبة : زمرة العزيزة

رقم دفتر القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٧٣

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والعلوم التعليم

بأن هذا البحث تحت الموضوع : "تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار" كتبته نتيجة أعملي وليس من نتيجة نقل كتابه الغير و أفكار التي اعترفتها بكتابتي وأفكار نفسي إلا أجزاء ذكرت مصدرها. فإن ادعى أحد أنها من تأليفها فأنا مسؤولة بكل ادعائها.

تولونج أجونج، ٢٩ يونيو ٢٠١٦

المقرة

زمرة العزيزة

رقم دفتر القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٧٣

الشعار

وَالنَّحْوُ أَوْلَىٰ أَوْلَىٰ أَنْ يُعْلَمَ # إِذِ الْكَلَامِ دُونَهُ لَنْ يُفْهَمَا

Ilmu nahwu adalah ilmu yang paling utama untuk diketahui pertama kali,
karena kalam tidak akan bisa dimengerti tanpanya¹

¹ M. Ridlwan Qoyyum Sa'id, *Terjemah Praktis Nadhom 'Amrithi*, (Kediri: Mitra Gayatri,tt), h. 1

الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

أهدت الباحثة هذا البحث العلمي إلى:

* أبي المحبوب أبو نعين وأمي المحبوبة صالحة اللذان يريان وينفعان ويعطيان الدعاء

دائما للباحثة ظاهرا وباطنا، عسى أن يحصلوا مكاتهما الرفيع عند الله في الدنيا

والآخرة.

* مشايخي الأعزاء المرحم اباه معاذ البركازي واباه محمود الحاج وأستاذ أغوس ذالق

والمرحمة أمني مطاية المعرفة الحاجة أقول لكم شكرا جزيلا على جميع دعائكم، عسى

أن يرفعهم الله درجاتهم في الدنيا والآخرة.

* جميع مشايخي وأساتذي الكرام الذين يعلمني بالعلوم النافعة في الدنيا والآخرة، عسى

أن يرفعهم الله درجاتهم في الدنيا والآخرة.

* جميع زملائي في المعهد "اليمني"

* جميع زملائي في الشعبة اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج،

أقول لكم شكرا جزيلا على جميع مساعدتكم، عسى الله أن يجعلنا إخوة دائما.

- * جميع أصدقائي تجربة الممارسة الميدانية (PPL) و برنامج خدمة المجتمع (KKN) الذين قد تبادل القصة والخبرات الثمينة لمدة شهرين.
- * جميع الطلاب في قسم الثامن ج الذي يعطي خبرة في عملية تدريس.
- * من كتب الله إسمه في اللوح المحفوظ ليكون زوجي، عسى الله أن يجمع بيننا في خير.
- * جامعاتنا المحبوبة، الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

كلمة الشكر والتقدير

حمداً وشكراً لله على رحمته وهدايته وتوفيقه وعنايته حتى قدرت الباحثة على إتمام كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع "تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار".
صلاة وسلاماً دائماً على من لا نبي بعده محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين الذي أرشد الناس من الظلمات إلى النور الحق المبين.

وبعد إتمام كتابة هذا البحث العلمي، فينبغي للباحثة تقدير الشكر الكثير إلى هؤلاء الذين يمدون يد المعونة والمساعدة:

١. رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج الدكتور مفتوحين الماجستير، الذي أتاح للباحثة الفرصة الكافية لمناسبة كتابة البحث العلمي وأذن للباحثة أن تتعلم في هذه الجامعة المحبوبة.

٢. الأستاذ الدكتور عبد العزيز الماجستير كعميد كلية التربية الذي يهتم دائماً في تقديم شعبتها.

٣. الأستاذ الدكتور الحاج خازن الماجستير كرئيس شعبة اللغة العربية وكالمشريف الذي قد قدم للباحثة الإرشاد والإصلاح حتى تمت كتابة هذا البحث العلمي، فله من الله خير الجزاء ومن الباحثة عظيم الشكر.

٤. الأستاذ حميم طهاري، الماجستير كرئيس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونيير ونودادي باليتار، شكرا كثيرا على إذنه ومساعدته وفرصة لأداء البحث العلمي.

٥. الأستاذ محمد حنيف، الماجستير الذي قد ساعد الباحثة في عملية البحث العلمي.

٦. جميع المحاضرين والمحاضرات بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج.

٧. جميع أصدقائي الذين يساعدون الباحثة في إتمام كتابة هذا البحث العلمي.

ترجو الباحثة عسى الله أن يقبل أعمالهم قبولاً حسن ويجزئهم جزاء وافراً، آمين. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا ومرضيا عند الله، آمين.

تولونج أجونج، ٢٩ يونيو ٢٠١٦

الكاتبة

زمرّة العزيرة

رقم القيد: ٢٨١٢١٢٣٠٧٣

الملاخص

البحث العلمي تحت الموضوع "تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار". كتبها زمرة العزيزة، رقم القيد : ٢٨١٢١٢٣٠٧٣ للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦م، كلية التربية والعلوم التعليمية شعبة تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج، تحت اشراف الأستاذ الدكتور الحاج خازن، الماجستير.

الكلمة الإرشادات: تدريس النحو، طريقة الإستقرائية، كفاءة ترجمة النصوص العربية.

تدريس النحو هي أحد من تدريس اللغة العربية المستخدمة المعلم في تبليغ المادة اللغة العربية تتعلق بالقواعد النحوية. أما الطريقة الإستقرائية هي طريقة تدريس النحو تبدأ بالأمثلة ثم تستنبط قواعدها في أخيرها. والترجمة هي محاولة نقل الفكرة من اللغة العربية (اللغة الأصلية) بمرادفها إلى اللغة الإندونيسية (اللغة النقل). أما كفاءة الترجمة هي كفاءة الشخص في ترجمة النصوص العربية.

مسائل البحث : (١) كيف تطبيق تدريس النحو في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار. (٢) هل كان تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار. (٣) كم تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار.

أهداف البحث : (١) لمعرفة تطبيق تدريس النحو في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار. (٢) لمعرفة وجود تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار. (٣) لمعرفة

عدد التأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار. في هذا البحث العلمي بحث الميدان باستخدام مدخل الكمي. وطريقة جمع الحقائق المستخدم هي طريقة الملاحظة، والإختبار ، وطريقة الوثيقة.

من نتائج البحث وهو من ٦٣ العينة نموذج في البحث أن تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار للطلاب في الصف أحد عشر كما في الحساب باستخدام IBM SPSS 21 وهكذا $t_{tabel} < t_{observasi}$ بمعنى (H_0) ممنوع و (H_a) مقبول بمعنى وجود تأثير تدريس النحو على كفاءة ترجمة النصوص العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية كونير ونودادي باليتار فيما يلي :

قيمة $t_{tabel} < t_{observasi} = ٤,٩٢٨ < ١,٦٧٤$. وعدد التأثيره $٧,٧٨٧٥\%$ على طبقة ناقص.

ABSTRAK

Skripsi dengan judul “Pengaruh Pembelajaran Nahwu Terhadap Kemampuan Terjemah Teks-Teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar” oleh Zumrotul Azizah, NIM 2812123073, tahun 2015/2016, Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Institut Agama Islam Negeri Tulungagung, pembimbing Dr. H. Kojin, M.A.

Kata Kunci : pembelajaran nahwu, metode Istiqraiyah, kemampuan terjemah teks-teks Arab.

Pembelajaran nahwu adalah salah satu pembelajaran bahasa Arab yang digunakan oleh guru dalam menyampaikan materi bahasa Arab yang berhubungan dengan kaidah nahwu. Metode Istiqraiyah adalah metode pembelajaran nahwu yang diawali dari contoh kemudian diakhiri dengan menyimpulkan kaidahnya. Terjemah adalah kegiatan memindahkan pesan dari bahasa Arab (bahasa asli) dengan padanannya ke bahasa Indonesia (bahasa sasaran). Sedangkan kemampuan terjemah adalah kemampuan yang dimiliki seseorang dalam menerjemahkan teks-teks Arab.

Rumusan Masalah : 1) Bagaimana penerapan pembelajaran nahwu di MAN Kunir Wonodadi Blitar. 2) Apakah ada pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar. 3) Berapa besar pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar.

Tujuan Penelitian : 1) Untuk mengetahui penerapan pembelajaran nahwu di MAN Kunir Wonodadi Blitar. 2) Untuk mengetahui apakah ada pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar. 3) Untuk mengetahui seberapa besar pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar. Pembahasan dalam skripsi ini berdasarkan penelitian lapangan dengan menggunakan pendekatan kuantitatif. Metode pengumpulan data pada skripsi ini adalah observasi, tes, dan dokumentasi.

Dari hasil penelitian yaitu dari 63 jumlah sampel dalam penelitian bahwa ada pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar bagi kelas XI. Peneliti menggunakan perhitungan dengan menggunakan IBM SPSS 21 bila $t_{\text{observasi}} > t_{\text{tabel}}$ maka hipotesis nol ditolak dan hipotesis alternatif diterima yang berarti ada pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar seperti pada keterangan berikut:

Nilai $t_{\text{observasi}} > t_{\text{tabel}} = 4,928 > 1,674$. Sedangkan besarnya pengaruh pembelajaran nahwu terhadap kemampuan terjemah teks-teks Arab di MAN Kunir Wonodadi Blitar 7,7875%.

ABSTRACT

Thesis with the title "The Influence of Nahwu Learning toward Translation Ability of Arabic Texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar, written by Zumrotul Azizah, Student Registered Number: 2812123073, academic year 2015/2016, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Arabic Education Department, State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung, advisor: Dr. H. Kojin, MA.

Keywords : Nahwu learning, Istiqraiyah method and Translation ability of Arabic Texts.

Nahwu learning is one of Arabic learning that used by teacher to convey Arabic material which related with nahwu rule. Istiqraiyah method is nahwu learning method that is started from example, then ended with conclude the rule. Translation is activity that displace message from Arabic (original language) with the parable to Indonesia (target language). Meanwhile, translation ability is an ability from the peoples to translate the Arabic texts.

Formulation of the problems are: 1) How applying of nahwu learning at MAN Kunir Wonodadi Blitar. 2) Is there influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar. 3) How much the influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar.

Research purposes are: 1) To know applying of nahwu learning at MAN Kunir Wonodadi Blitar. 2) To know there is influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar. 3) To know how much the influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar. Discussion of this research is based on field research with using quantitative approach. Data collection method in this study is the observation, testing and documentation.

The result of this research is from 63 of sample total in the research, it showed that there is influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar for XI class. Researcher used accounting with using IBM SPSS 21 if $t_{count} > t_{table}$ so null hypothesis is rejected and alternative hypothesis is accepted, it means that there is influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar like as explanation below:

Value $t_{observation} > t_{table} = 4,928 > 1,674$. Value of the influence of nahwu learning toward translation ability of Arabic texts at MAN Kunir Wonodadi Blitar is 7,7875%.

فهرس

أ.....	الغلاب
ج.....	صفحة الموضوع
د.....	موافقة المشرفين
ه.....	التصديق
و.....	إقرار الأصالة
ز.....	الشعار
ح.....	الإهداء
ي.....	كلمة الشكر و التقدير
ل.....	الملخص باللغة العربية
ن.....	الملخص باللغة الإندونيسية
س.....	الملخص باللغة الإنجليزية
ع.....	فهرس
ق.....	دفتر الجدول
ر.....	الملحقات
الباب الأول : المقدمة	
أ.....	أ. خلقية البحث

ب. تحديد البحث	٤
ج. مسائل البحث	٥
د. أهداف البحث	٦
هـ. الافتراضية	٦
و. فوائد البحث	٧
ز. توضيح المصطلحات	٨
ح. البحوث السابقة	١٠
ط. ترتيب البحث	١١

الباب الثاني : النظريات

أ. تدريس النحو

١. مفهوم تدريس النحو	١٣
٢. أهداف تدريس النحو	١٤
٣. أساسيات تعليم القواعد النحو	١٧
٤. الطريقة الإستقرائية	٢٠

ب. الترجمة

١. أهداف الترجمة	٢٣
٢. شروط الترجمة	٢٣
٣. طريقة الترجمة	٢٦
٤. تأثير تدريس النحو على الترجمة	٣٠

الباب الثالث : منهج البحث

أ. مدخل البحث و تصميمة	٣٣
ب. مكان البحث	٣٤

ج. السكان، و المعاينة، و العينة البحث	٣٤
١. السكان	٣٤
٢. المعاينة و العينة	٣٦
د. المتغيرات و الحقائق البحث	
١. المتغيرات	٣٧
٢. حقائق ومصدره	٣٨
هـ. طريقة جميع الحقائق و تحليلها	
١. طريقة جميع الحقائق	٣٨
٢. طريقة تحليل الحقائق	٤٠

الباب الرابع : نتائج البحث

أ. الوصف لنتائج البحث	٥١
ب. تحليل البحث	٥٢
١. الإختبار الشرطي	٥٩
٢. الإختبار الفرضي	٦١
ج. البحث	٦٥

الباب الخامس : خاتمة

أ. الخلاصة	٦٨
ب. الإقتراحات	٦٩

دفتر الجدول

١. جدول ٣,١ أحوال الطلاب
٢. جدول ٤,١ حاصل اختبار الصحة
٣. جدول ٤,٢ حاصل اختبار الثبات
٤. جدول ٤,٣ حاصل الإختبار من فصل التجريبي والحاكمي
٥. جدول ٤,٤ حاصل إختبار المعيارية
٦. جدول ٤,٥ حاصل إختبار التجانسي
٧. جدول ٤,٦ حاصل إختبار الفرضي
٨. بطاقة الإشراف لكتابة البحث العلمي
٩. رسالة البيان لتمام إشراف البحث العلمي

الملحقات

- ١ . لمحة المدرسة وتريخ القائمتها
- ٢ . تصميم عملية تدريس
- ٣ . صحة أدوات البحث
- ٤ . صورة البحث
- ٥ . سؤال الإختبار
- ٦ . إجابة الإختبار من الطلاب
- ٧ . جدول r tabel
- ٨ . جدول t tabel
- ٩ . بطاقة الإشراف لكتابة البحث العلمي
- ١٠ . رسالة البيان لتمام إشراف البحث العلمي
- ١١ . رسالة الإستئذان على أداء البحث العلمي
- ١٢ . رسالة البيان على أداء البحث العلمي
- ١٣ . سيرة الكاتبة